

Accent et Intonation chez les apprenants japonais du français -Analyse préliminaire-

Yuji KAWAGUCHI

Université des Langues Étrangères de Tokyo

Workshop – January 14th 2016 – Waseda University (SILS) :

Caractériser le français parlé par les apprenants japonais de FLE : corpus et questions méthodologiques

Plan

1. Accent du français
2. Intonation du français
3. Projet : A la recherche de la capacité de parler
4. Premiers résultats
 - 4.1 Tâche 2
 - 4.2 Tâche 13

Pour conclure

1. Accent du français

Caractéristique physique

- Durée allongée de la syllabe accentuée
- Multi-paramétrique : durée allongée, forte intensité, hauteur

Combien d'accents ?

- Trois accents : accent rythmique, accent de focalisation, accent emphatique
- Deux accents : accent final, accent initial

2. Intonation du français

Absence du modèle standard:

“We mentioned above the quite remarkable absence of any consensus concerning the transcription of intonation.”

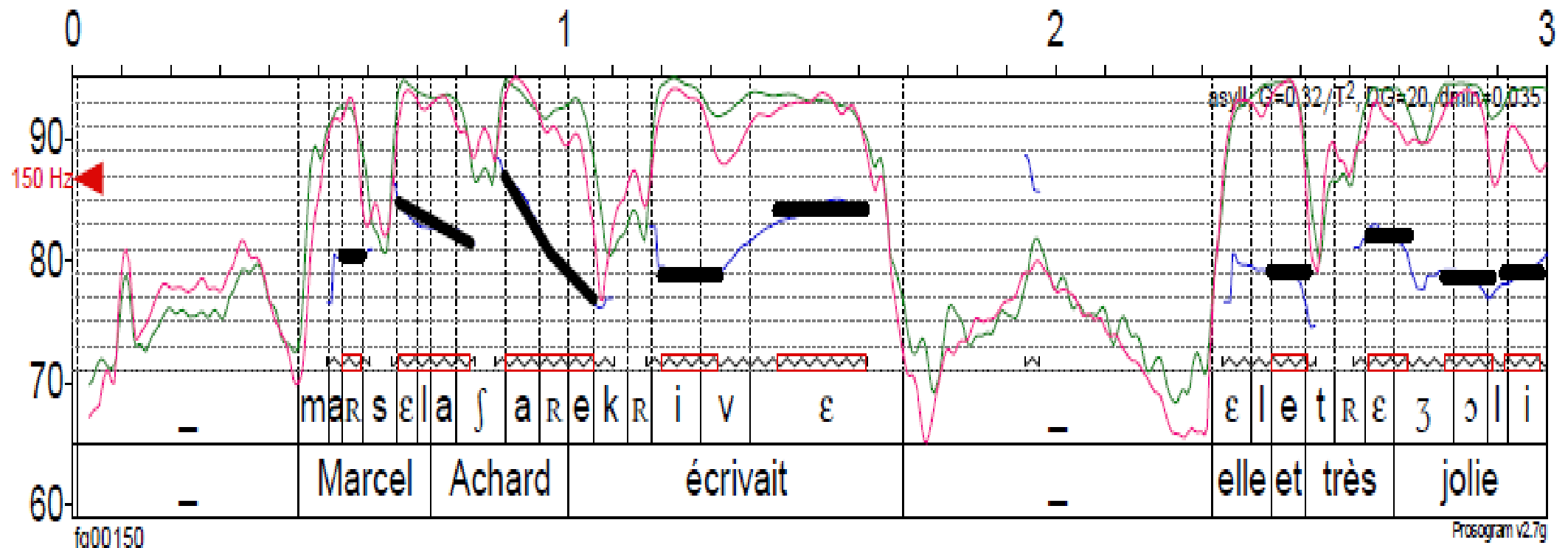
(D.Hirst & A. Di Cristo, 1998, p.14)

Modèles différents pour le français:

1. P. Delattre, 2. P. Léon, 3. I. Fónagy, 5. M. Rossi,
6. A. Di Cristo, 7. P. Martin, 8. A. Lacheret-Dujour, 9. P. Mertens

Prosogram v.2.11 (Piet Mertens)

Prosogram est un outil d'analyse de la prosodie qui fournit la stylisation de la courbe de fréquence fondamentale d'un signal de parole. La spécificité de cette stylisation réside dans le fait qu'elle est vise à simuler la perception tonale. (Tutoriel Prosogram)



3. A la recherche de la capacité de parler

JSPS KAKENHI Grant-in-Aid for Scientific Research(B) : Asako YOSHITOMI

Objectif :

Comment décrire la capacité de parler chez les apprenants japonais du français ?

Multidimensionnel de la capacité de parler :

Enquêtes sur les divers aspects de production

- Auto-évaluation sur la production du français selon le cadre européen commun

(compétence sousjacente)

- Evaluation de la production du français dans les taches (compétence effective)
- Stratégies de l'apprentissage de la production du français (competence auto-régulatrice)

Tâches différentes de niveau A1 et A2

Tâche 1 :

Lisez la question en japonais et répondez en français.

Expliquez un membre de votre famille.

Quel âge a-t-il et où habite-t-il ?

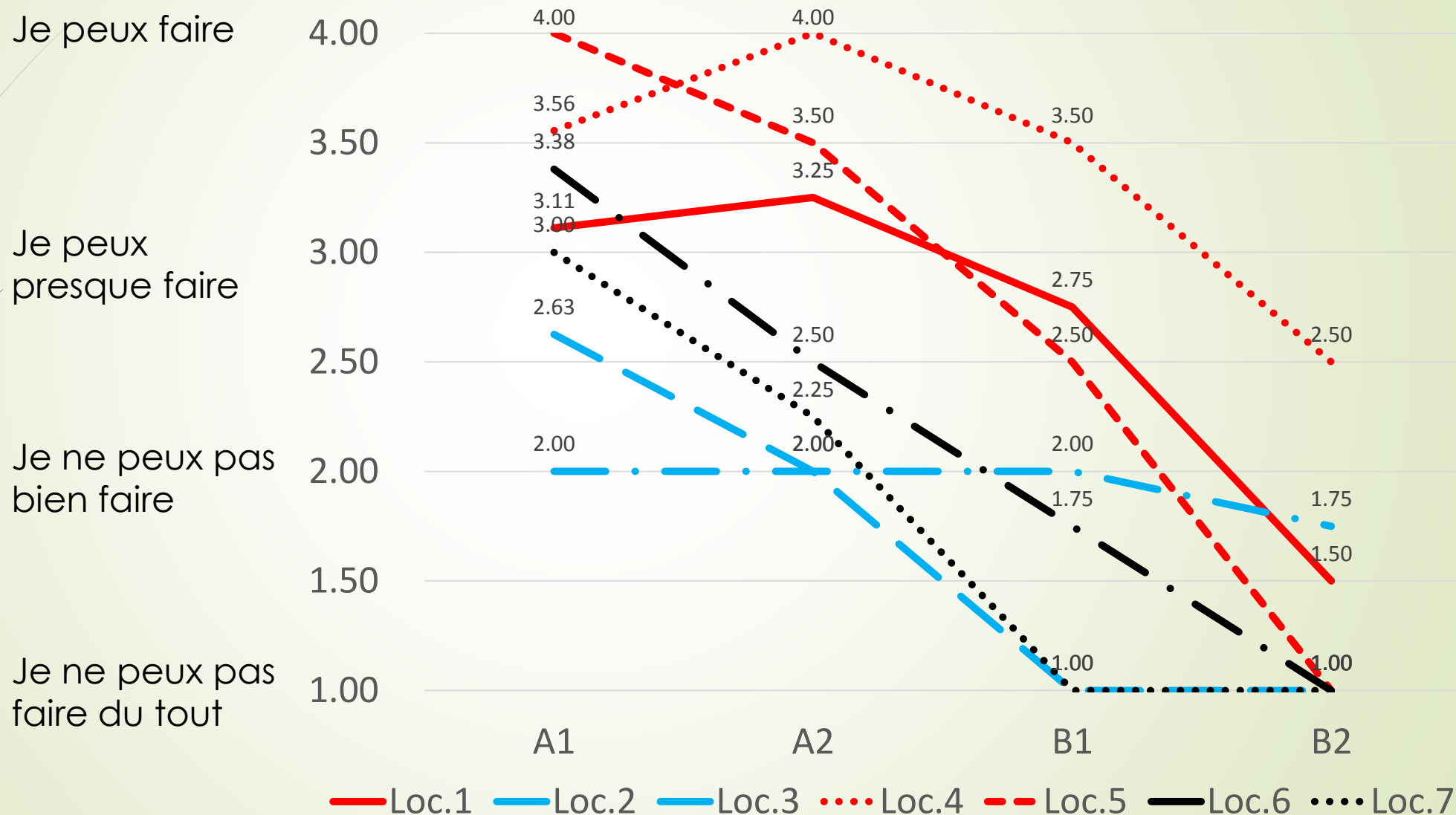
Tâche 2 :

Ecoutez la question et répondez en français.

Aujourd'hui quel jour sommes-nous ?

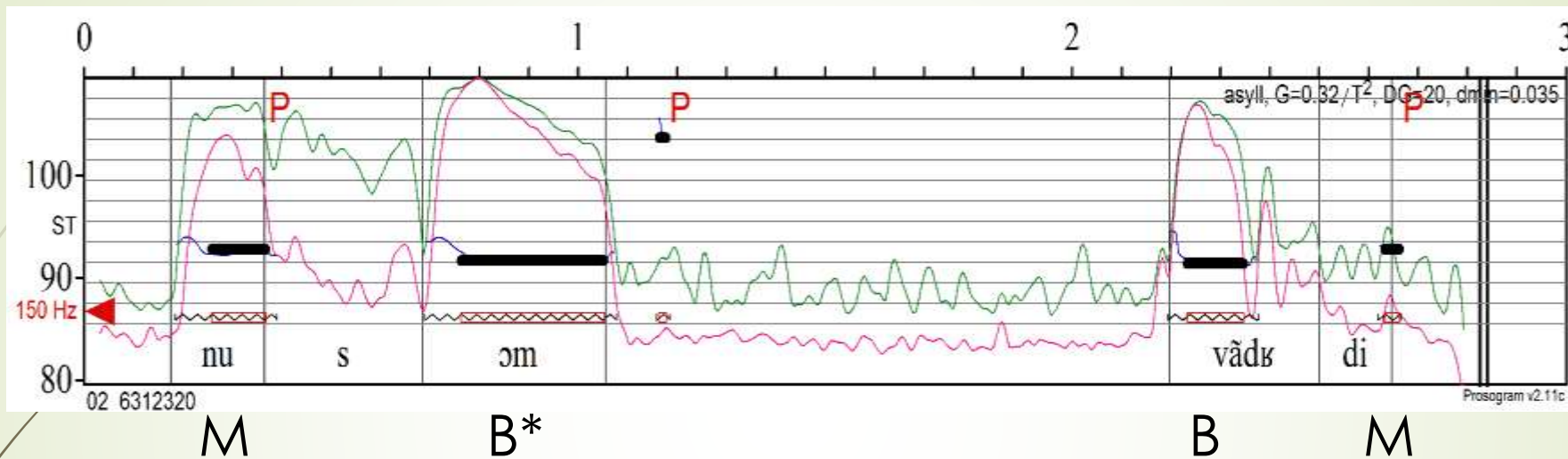
The screenshot displays the TUFS Moodle interface. At the top, there is a header with the TUFS logo and 'e-Learning TUFS Moodle'. Below this, a navigation bar shows the user's name '川口 裕良' and the language '日本語 (ja)'. The main content area is titled '地域言語A (フランス語Ⅱ-2) (金3) 春学期'. A breadcrumb trail indicates the user's path: Home > マイコース > 世界教養プログラム (Global Liberal Arts Program) > フランス語 (F) > フランス語Ⅱ-2 > 05/22 - 05/28 > スピーキング能力に関する調査 > プレビュー. The main content area is divided into two columns. The left column, titled '小テストナビゲーション', contains a grid of numbered buttons (1-22) and a 'テスト終了...' button. The right column, titled '問題 1', contains instructions in French: '以下の指示文を読んで、フランス語で答えてください。フランス語を思い終わったら、○を選択してください。' and a question: '自分の家族の中の1人について、年齢と住んでいる場所をフランス語で説明してください。' There are also buttons for '問題にフラグする' and '問題を編集する'.

Auto-évaluation de la capacité linguistique selon le cadre européen commun

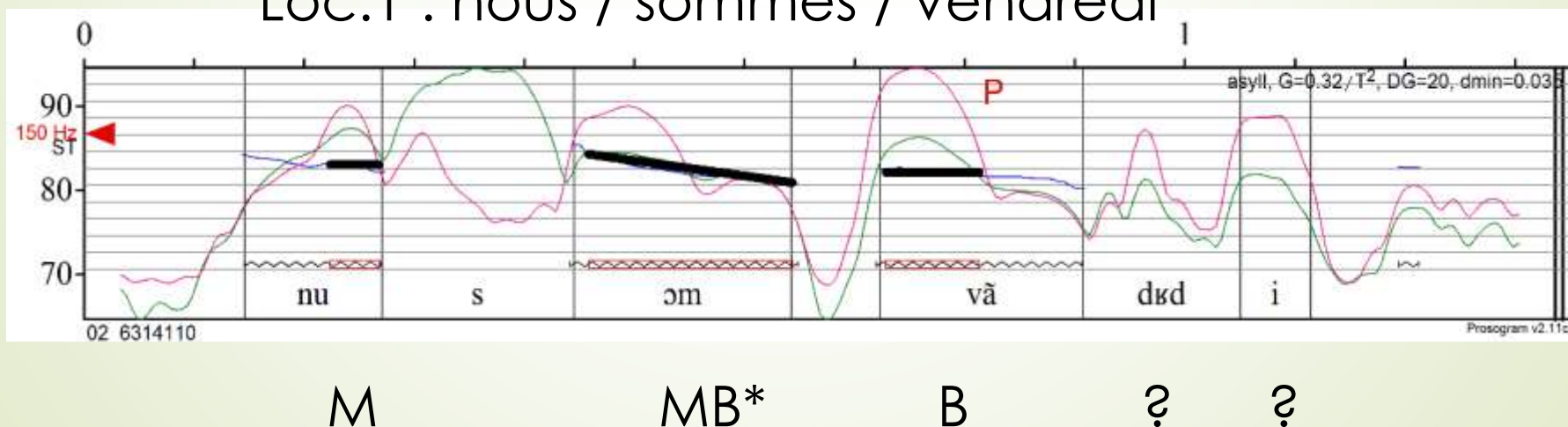


4.1 Tâche 2:

Et aujourd'hui, quel jour sommes-nous ?



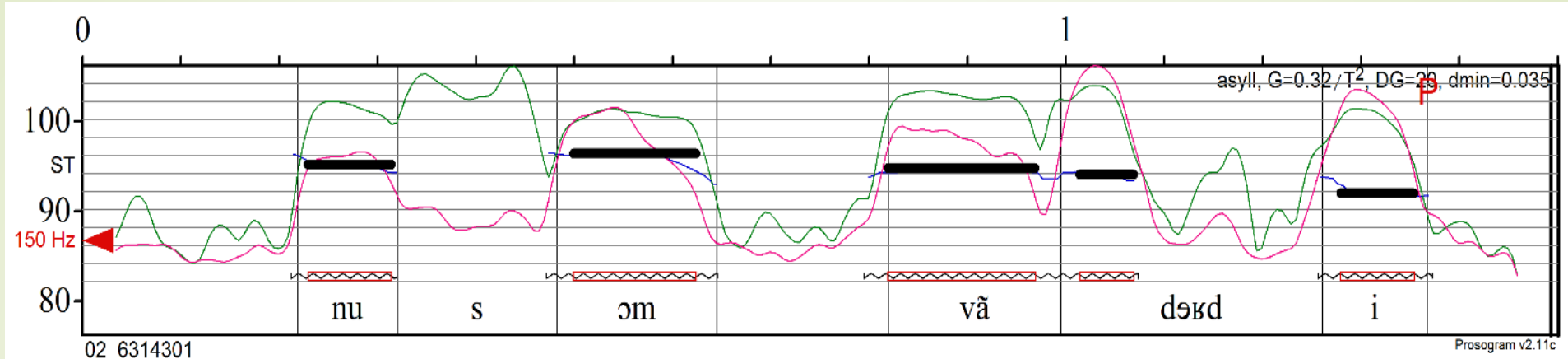
Loc.1 : nous / sommes / vendredi



Loc.2 : nous sommes vendredi

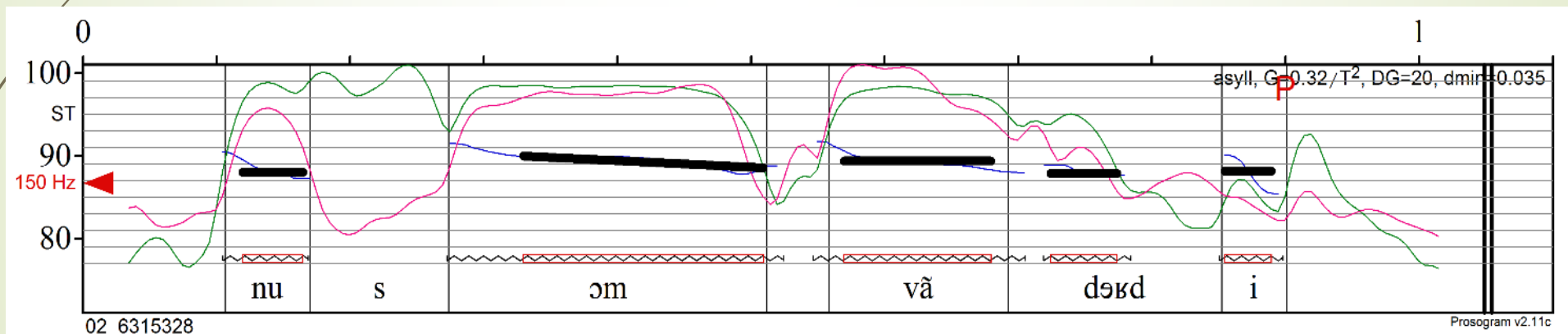
4.1 Tâche 2:

10



M T* Mi M B
Loc. 3 : nous sommes vendredi

Top 96.4
Median 94.8
Bottom 92.0



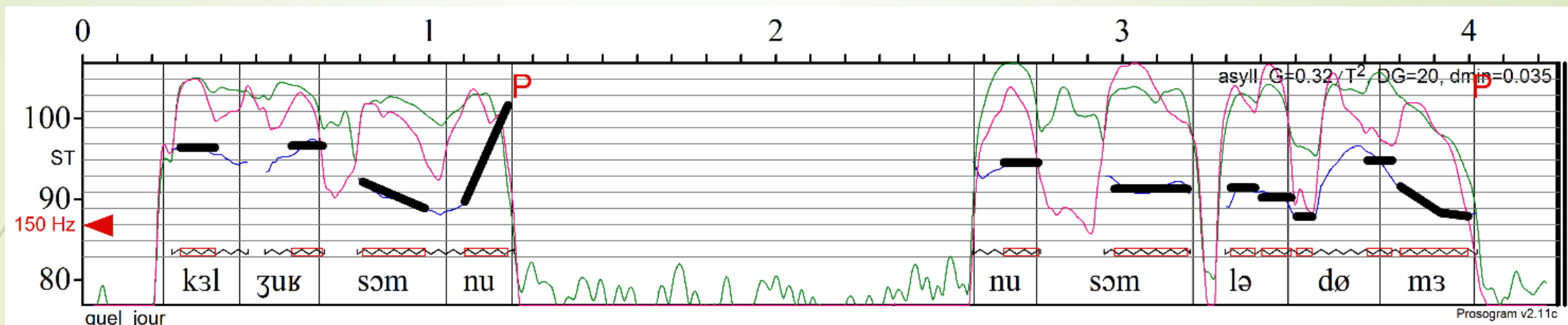
M TM* Mi M B
Loc. 4 : nous somme vendredi

Top 90.2
Median 88.2
Bottom 87.9



Patron prosodique français

11



M M MB BT*

M B* B MB*

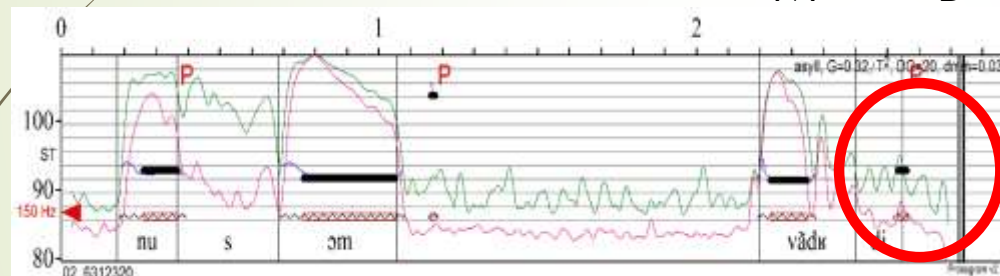
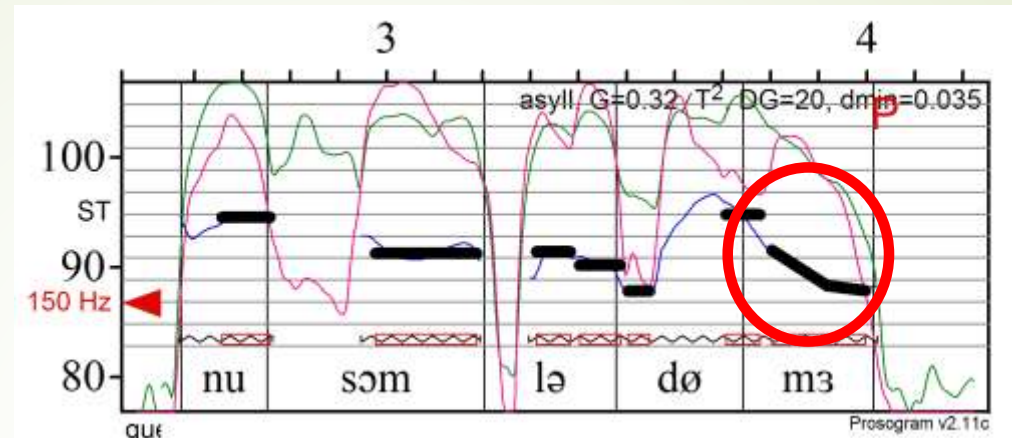
Quel jour sommes-nous ? Nous sommes le deux mai.

Top 101.9
Median 91.5
Bottom 87.8

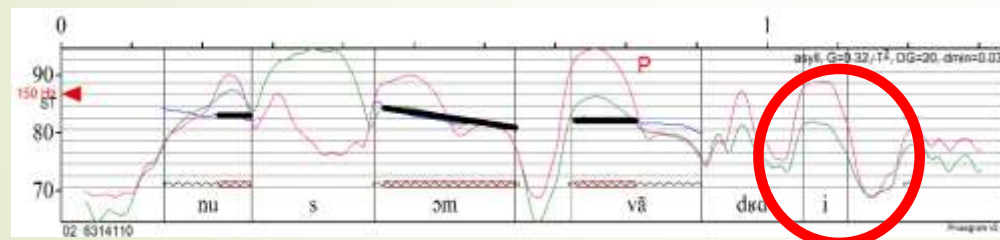


Quelles differences ?

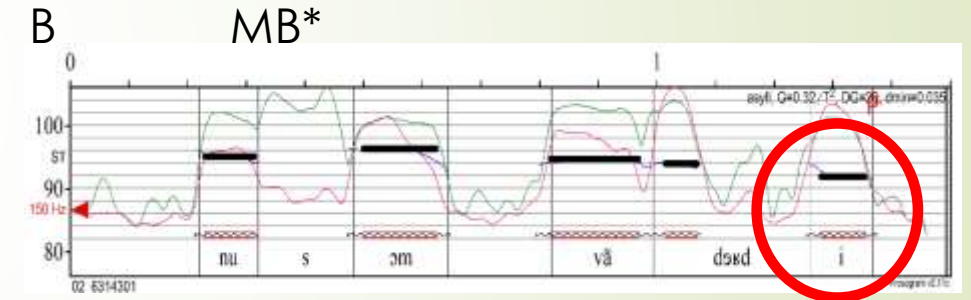
12



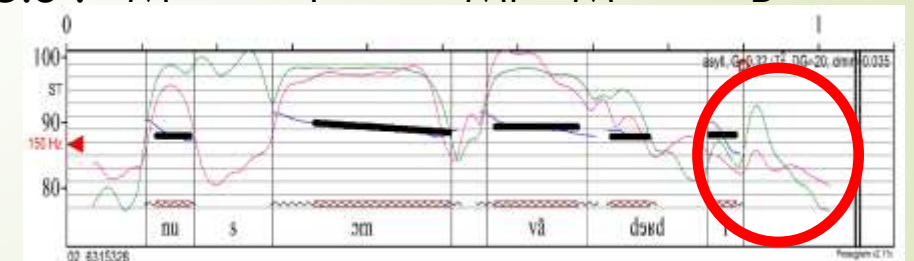
Loc.1 : M B* B M



Loc.2 : M MB* B* ? ?

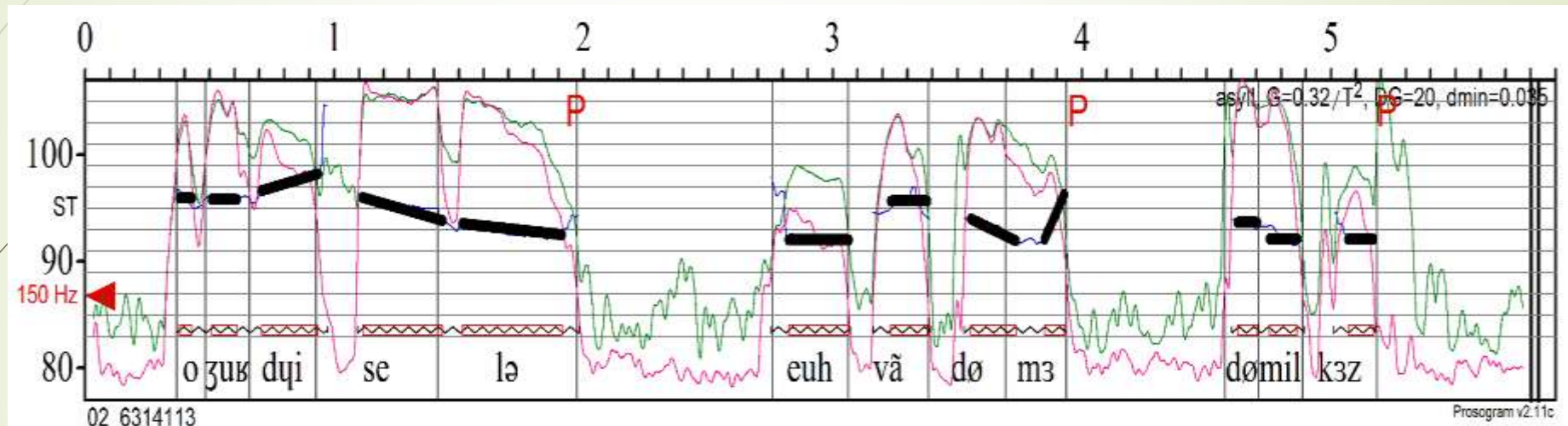


Loc.3 : M T* Mi M B



Loc.4 : M TM* Mi M B

Une apprenante de niveau avancé



Loc.5 : M MT* MB B*

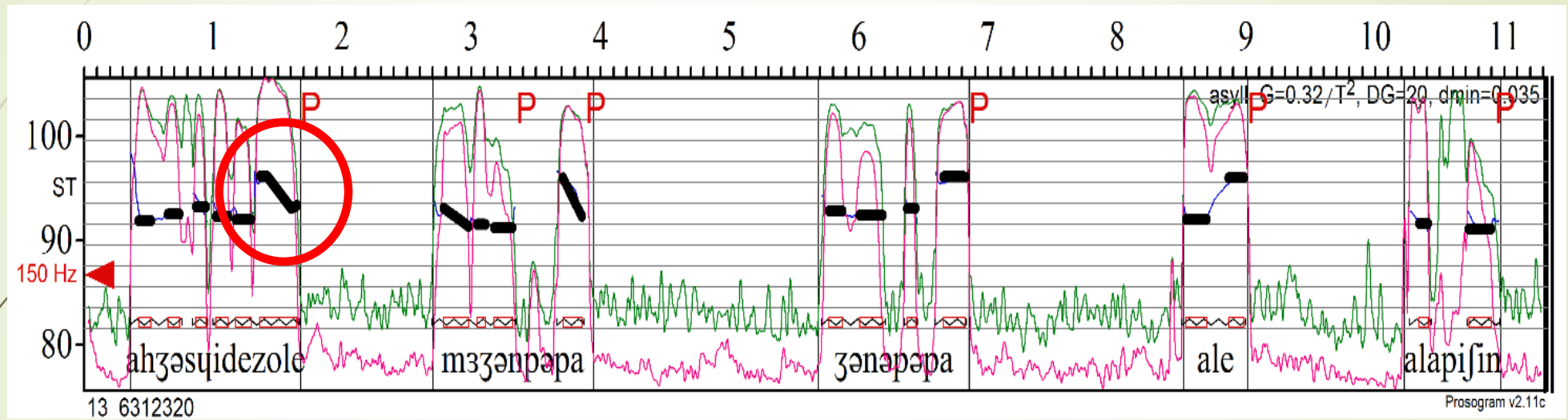
B M MB BM M B B

aujourd'hui c'est le / euh vingt-deux mai / deux mille quinze

Top 98.1
Median 93.6
Bottom 91.8



4.2. Tâche 13: On va à la piscine demain ?



Loc.1 :MMMMTM* MMMM TM*

MBMT

M T

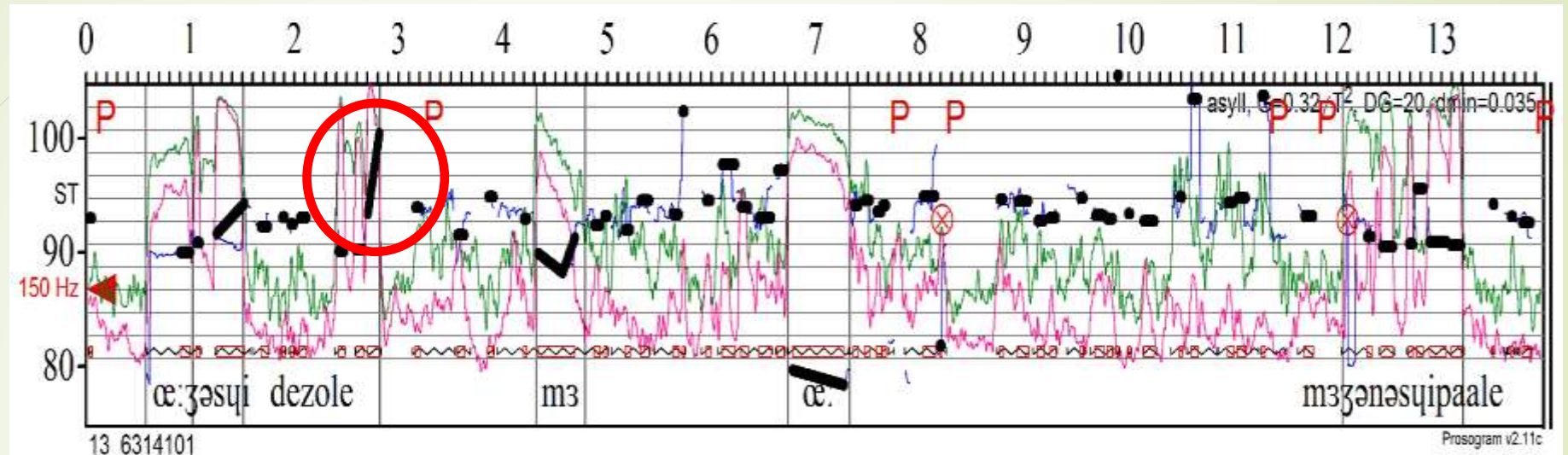
M B

ah je suis désolée / mais je ne peux / pas / je ne peux pas / aller à la piscine

Top 96.1
Median 92.4
Bottom 91.1

4.2. Tâche 13:

15



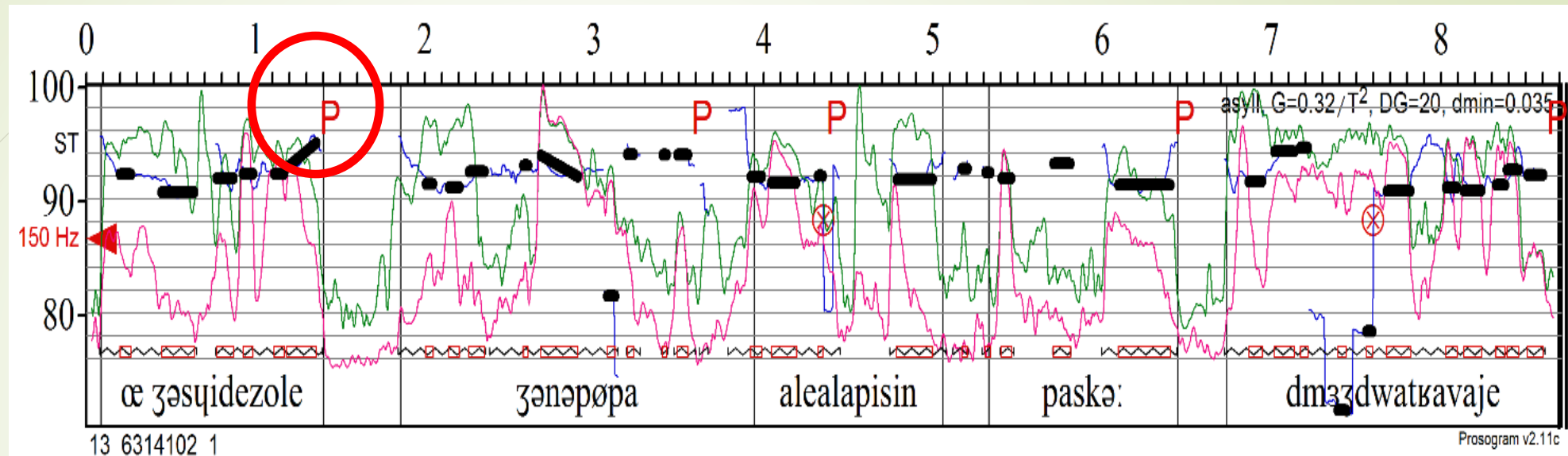
Loc.6: M MM* M MMT* M B MMMMMM
euh je suis désolée / mais euh / mais / je ne suis pas allée

Top 104.0
Median 93.1
Bottom 81.4



4.2. Tâche 13:

16



Loc.7 : M M M M T* M M M M B M M M M M M M M M T B M M M M

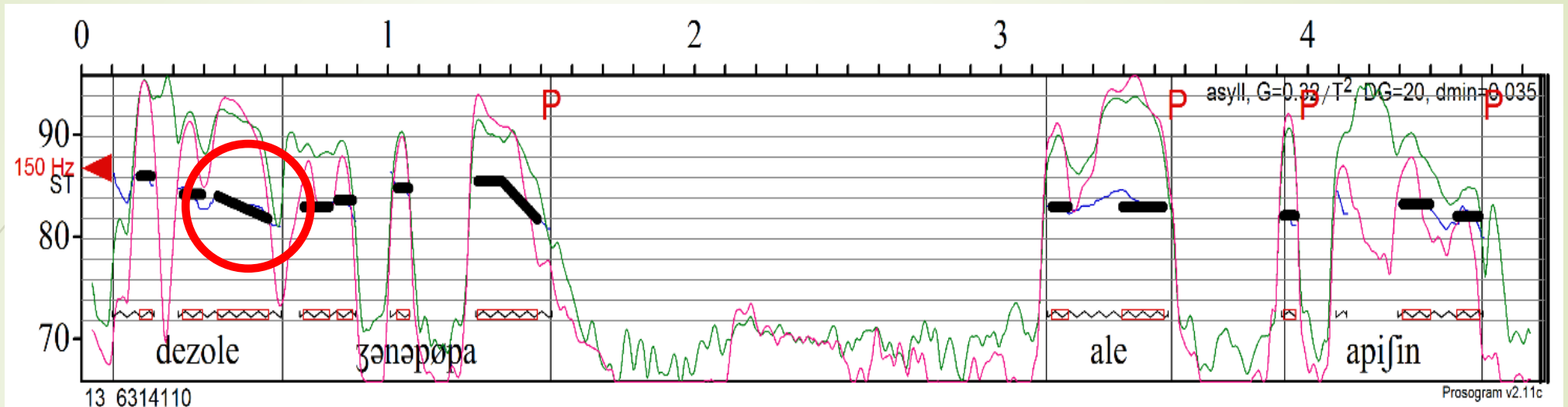
euh je suis désolée je ne peux pas aller à la piscine parce que
demain je dois travailler

Top 94.8
Median 92.3
Bottom 81.7



4.2. Tâche 13:

17



Loc.2 : T M B* M M M MB*

M M* B M B

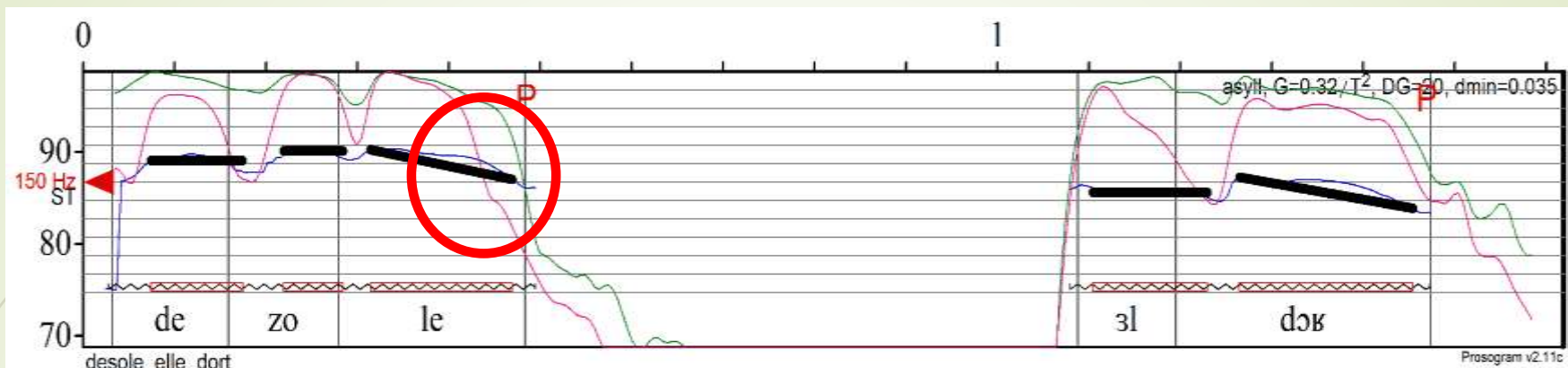
désolé je ne peux pas / aller / à / piscine

Top 85.9
Median 83.0
Bottom 81.7



Patron prosodique français

18



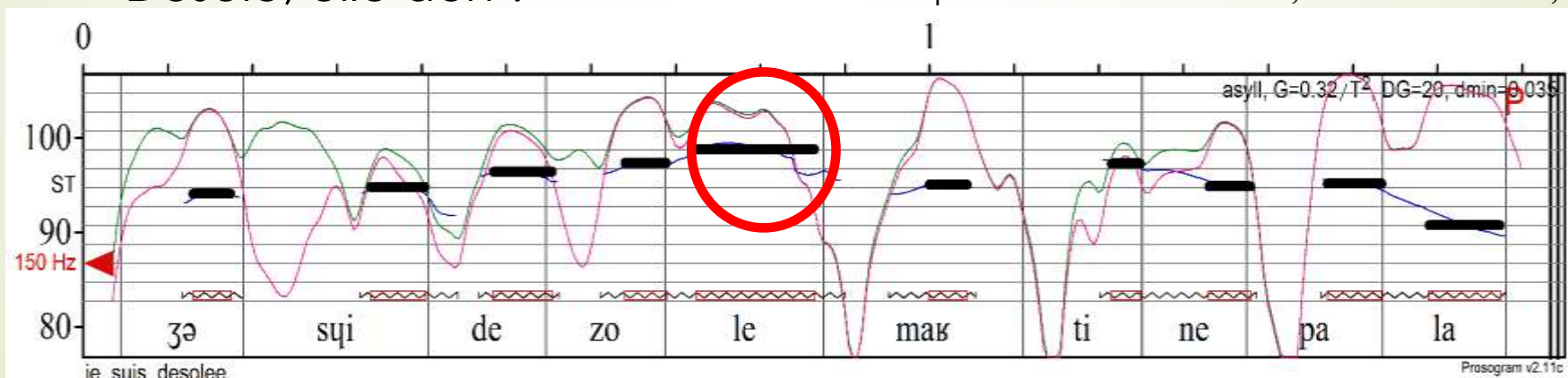
Top 90.25
Median 88.1
Bottom 83.3

M T TM*

Désolé, elle dort !

M MB*

Compréhension orale Niveau 1, CLE International, 2004, p.107.



Top 98.8
Median 95.1
Bottom 90.7

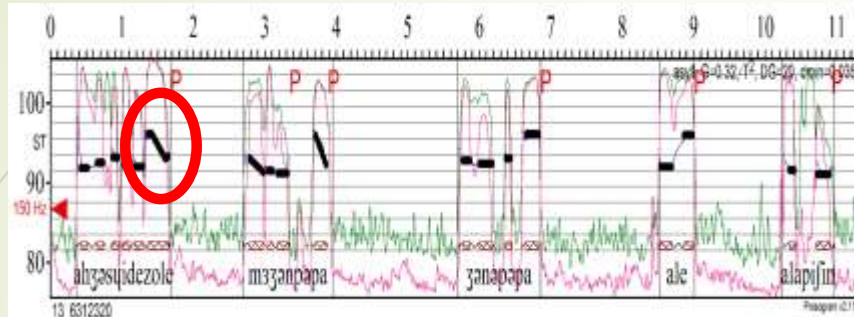
M M M T T*

Je suis désolée, Martine n'est pas là.

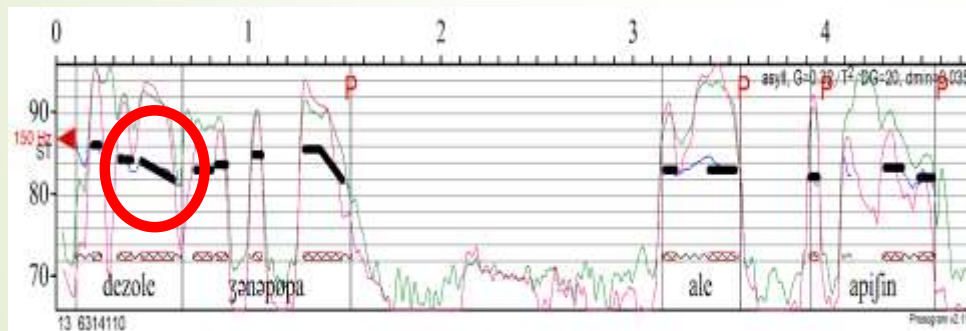
M T M M B*

Préparation à l'examen du DELF A1, Hachette, 2006, p.97.

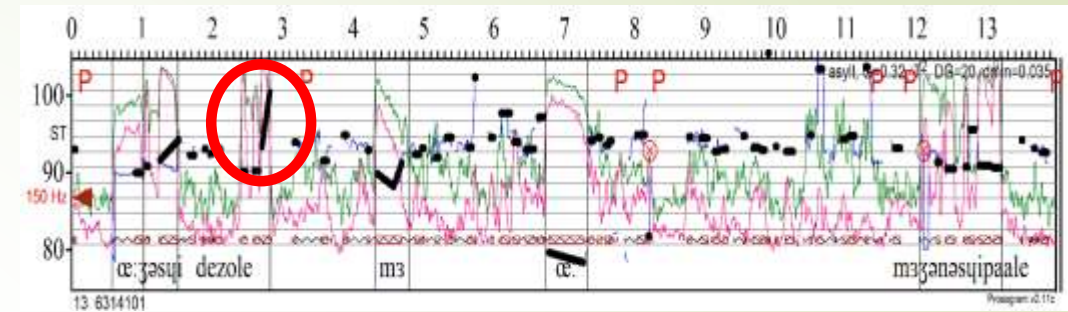
Fin ou continuation ?



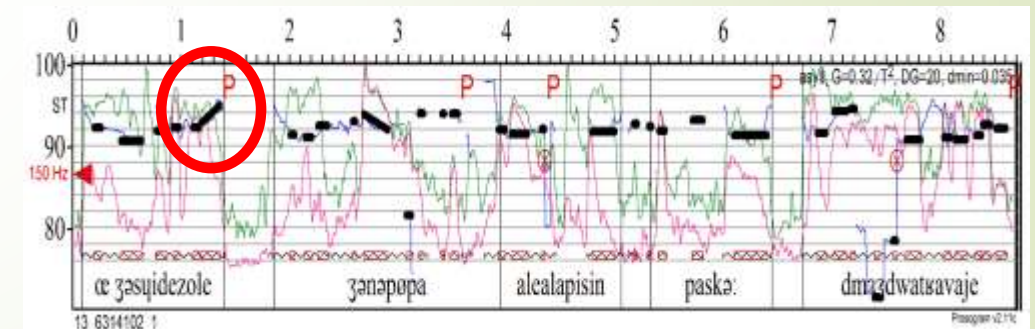
Loc.1: ah **je suis désolée** / mais je ne peux / pas / je ne peux pas / aller à la piscine



Loc.2 : **désolé** je ne peux pas / aller / à / piscine



Loc.6: euh **je suis désolée** / mais euh / mais / je ne suis pas allée



Loc.7 : euh **je suis désolée** je ne peux pas aller à la piscine parce que demain je dois travailler

Pour conclure

- Modèle descriptif de l'accentuation et de l'intonation du français
Praat et Prosogram
- Pistes pour des caractéristiques prosodiques chez les apprenants japonais
Durée, hauteur, intensité, pause, etc.
- Patrons prosodiques propres aux apprenants japonais
Patrons syntaxique et pragmatique
- Application des résultats dans l'enseignement
Tâches pour améliorer l'accentuation et l'intonation

Références

- Hirst Daniel and Albert Di Cristo (1998) *Intonation Systems A Survey of Twenty Languages*, Cambridge University Press.
- Kawaguchi Yuji, Selim Yilmaz, Arsun Uras Yilmaz (2006) "Intonation Patterns of Turkish Interrogatives" , Yuji Kawaguchi, et al. (eds.) *Prosody and Syntax Cross-linguistic Perspectives*, John Benjamins, 349-368.
- Lacheret-Dujour Anne et Frédéric Beaugendre (1999) *La Prosodie du français*, CNRS Editions.
- Martin Philippe (2009) *Intonation du français*, Armand Colin.
- Mertens, Piet (2012) "La prosodie des clivées", *Penser les langues avec Cl. Blanche-Benveniste*, Presses Universitaires de Provence, 131-143.
- (2006) "A Predictive Approach to the Analysis of Intonation in Discourse", *Prosody and Syntax*, Kawaguchi et al., John Benjamins, 65-101.
- Mertens Piet & Anne Catherine Simon (2010) "Parataxe et prosodie", *La parataxe, Structures, marquages et exploitations discursives*, tome 2, Peter Lang, 285-306.
- Rossi Mario (1985) "L'intonation et l'organisation de l'énoncé" *Phonetica* 42 : 135-153.
- Rossi Mario (1999) *L'intonation Le système du français: description et modélisation*, OPHRYS, 1999.
- Simon Anne Catherine (2004) *La structuration prosodique du discours en français*, Peter Lang.
- 西沼行博, 代田智恵子 (2007) 「フランス語のイントネーションとその周辺」, *Journal of Phonetic Society of Japan*, 11(2), 55-64.
- 藤崎靖 (2007) 『音声科学原論—言語の本質を考える』, 岩波書店.

Merci de votre attention !

Acknowledgement:

This work was supported by :

JSPS KAKENHI Grant Numbers 15H03227 Grant-in-Aid for Scientific Research(B) : Sylvain DETEY,

JSPS KAKENHI Grant Numbers 26284076 Grant-in-Aid for Scientific Research(B) : Asako YOSHITOMI.